Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto nadchodzi dzień JAHWE okrutny, (dzień) wzburzenia i żaru gniewu, aby obrócić ziemię w pustkowie, a grzeszników z niej wytępić! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto nadchodzi dzień JAHWE — okrutny! Dzień wzburzenia i gwałtownego gniewu! Aby obrócić ziemię w pustkowie, a grzesznikom na niej położyć kres! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto dzień JAHWE nadchodzi, okrutny, w zapalczywości i srogim gniewie, aby zamienić tę ziemię w pustynię i wytępić z niej grzeszników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto dzień Pański srogi idzie w zapalczywości i popędliwości gniewu, aby obrócił tę ziemię w pustynię, a grzeszników jej aby z niej wygładził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dzień PANSKI przyjdzie okrutny i pełen rozgniewania, i gniewu, i zapalczywości, aby obrócił ziemię w pustynią, a grzeszniki jej, aby starł z niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dzień Pański nadchodzi okrutny, najwyższe wzburzenie i straszny gniew, żeby ziemię uczynić pustkowiem i wytracić z niej grzeszników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto nadchodzi dzień Pana, okrutny, pełen srogości i płonącego gniewu, aby obrócić ziemię w pustynię, a grzeszników z niej wytępić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nadchodzi okrutny dzień JAHWE, oburzenie i płomień gniewu, aby z ziemi uczynić pustkowie i wyniszczyć na niej grzeszników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto nadchodzi Dzień JAHWE. A będzie to dzień straszliwy, pełen zapalczywości, płonący żarem gniewu, aby ziemię zamienić w pustkowie i zmieść z jej powierzchni grzeszników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nadciąga straszliwy dzień Jahwe, zapalczywość, płonący żar gniewu, by ziemię zamienić w pustynię i zmieść z jej powierzchni grzeszników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось бо приходить невилічимий господний день гніву і люті, щоб покласти цілу вселенну пустинею і знищити з неї грішних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ze srogością i zapalczywością nadchodzi okrutny dzień WIEKUISTEGO, by obrócić ziemię w pustynię, a jej grzeszników z niej wytępić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto nadchodzi dzień JAHWE, okrutny – zarówno ze strasznym rozgniewaniem, jak i z płonącym gniewem – aby uczynić tę krainę dziwowiskiem i aby z niej usunąć jej grzeszników. |